

CREATING WORD LISTS

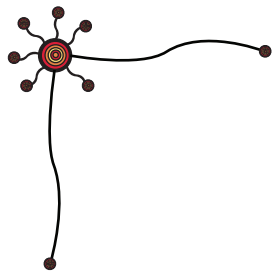
The Word List Maker

The Different Types Of Word Lists

Controlling Which Words Appear In A Word List

How To Create A Word List



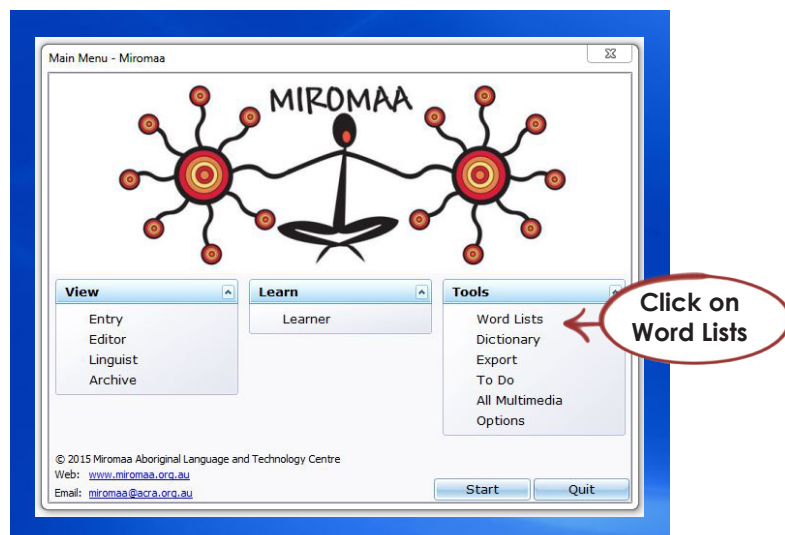
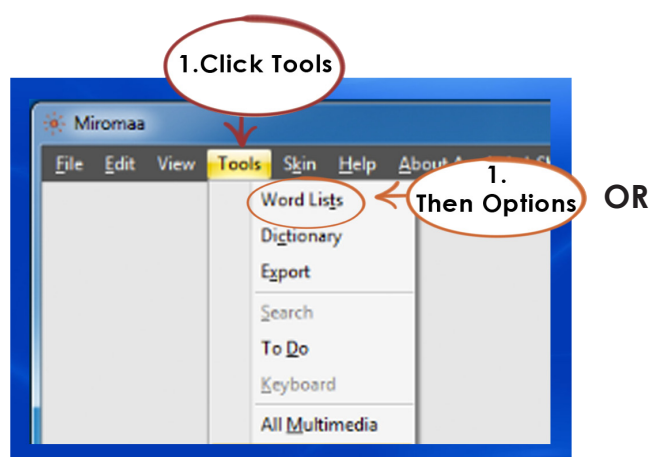


Contents

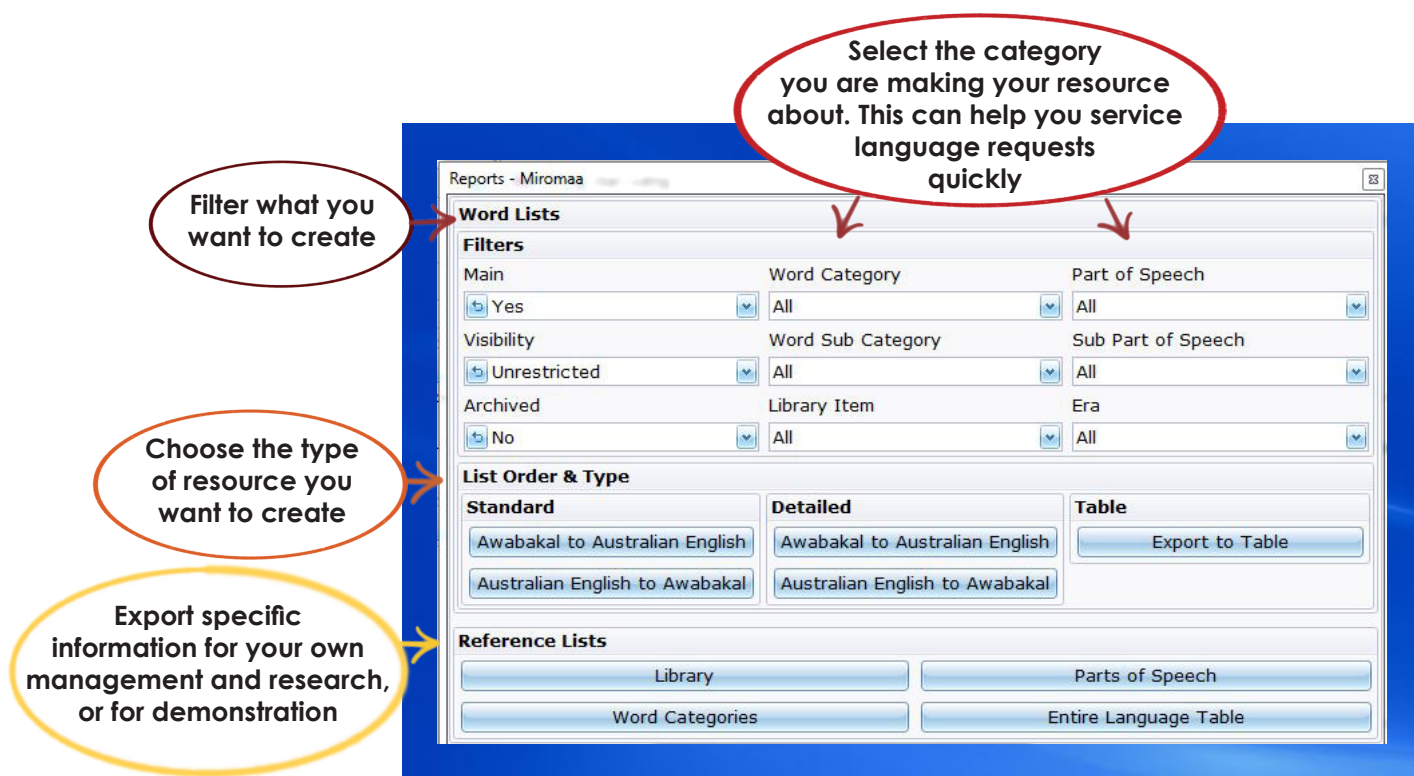
The Wordlist Maker	1
The Different Types of Word Lists	2
1. Basic Word list (Awabakal to English)	3
2. Detailed Word List	4
3. A Word List Filtered By Sub-Category (Such As Wildlife > Fish)	5
4. Table Format	6
5. Specific Information From Your Database Such As Sources	7
Controlling Which Words Appear In Your Word Lists	8
How To Create A Word List	9

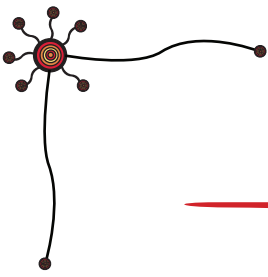
The Wordlist Maker

You can **access** the Word List screen through the 'Tools' option in the menu bar **OR** the Main Menu.



The Word List Maker

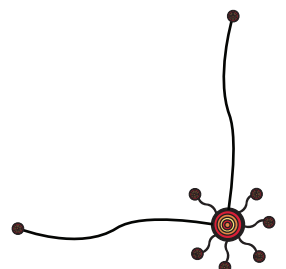


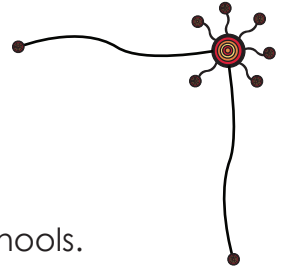


The Different Types of Word Lists

You can use this screen to create resources 1-5 on the following pages:

1. Basic word list
2. Detailed word list
3. Word list filtered by category and sub-category
4. Table Format
5. Specific information from your databases such as sources





1. Basic Word list (Awabakal to English)

Basic word lists are used when servicing requests for community and schools. This list allows the words needed to be found simply and quickly.



Exporting your language documentation into a simple word list like this can help with linguistic analysis too. When we started analysing and learning about our language Awabakal we started to notice some of the patterns in words. For example, many words ended in -ba and we later learnt that this was a locative suffix (to denote location). Exporting this list enabled us to make those findings, document them and extend our knowledge further.

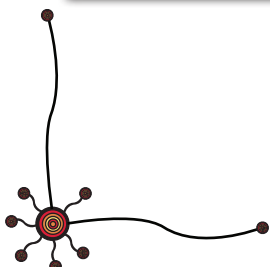


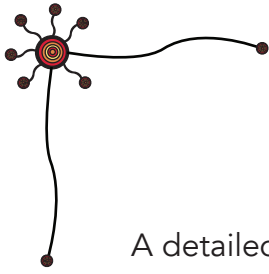
Using Technology to Assist in Preserving and Reclaiming our Native Languages

Awabakal Language Database

Words sorted by Awabakal (Modern spelling)

Awabakal	English
akuwana	goanna
alaa	hello
arantaka	kangaroo
arbin	beetle
aru	insect
baiyangbaiyaang	butterfly
balbang	small species of kangaroo
bambang	eastern Spinebill
banqanbiin	rosella, Crimson
bangkin	vermin
bantarantang	masked Lapwing
banti	carpet Python
baraan	centipede
baralban	diamond Python
barangain	trevally





2. Detailed Word List

A detailed word list helps us further with research and information hand-out capabilities.

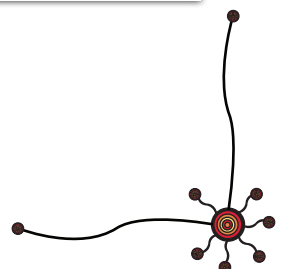


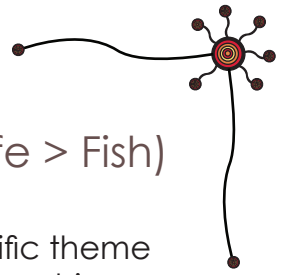
Using Technology to Assist in Preserving and Reclaiming our Native Languages

Awabakal Language Database

Words sorted by Awabakal (Modern spelling) with English detail

Awabakal	English			
Extra Info:	Linguistic Comment:			
Original Recorded Spelling	Orig. Rec. Translation	Source:	Page:	Word ID
akuwana <i>See also Wonangar and Binaibaan.</i>	goanna <i>We have the words Wonangar and Binaibaan recorded as terms for "goanna", but this one is not otherwise recorded. It may be 'akumana'; the typed-print has faded and is difficult to decipher. It bears a suspiciously close resemblance to the pronunciation of 'goanna', and remains a very questionable word. Haslam gives no clue as to where he derives the word.</i>			
ee-goo-wanah	<i>The ORS is EE-GOO-WANAH, MP</i> - Goanna	LC1	A1081	6,630
alaa	hello <i>Or Elah</i>			
Ahlah	- Hallo	LC1	1034	3
arantaka <i>A small unknown species.</i>	kangaroo			
Rūn,dŭg	- Smaller kind of kangaroo	Mss1	130-131	6,302
arbin <i>Beetle</i>	beetle <i>Insect of unknown kind in either the order Hemiptera (true bugs) or Coleoptera (beetles): (HAW, pp. 230, 233 respectively). The word arbin is possibly generic for any small-to-large bug-or-beetle-like insect</i>			
Ar,iñ	<i>In the original recorded spelling the r and the n have a macron above them e.g. ō. However I could not find these letters to import. - MP</i> - Beetle	Mss1	130-131	6,147





3. A Word List Filtered By Sub-Category (Such As Wildlife > Fish)

Word lists filtered by sub-categories are used when words about a specific theme are needed, for example for a body or animal chart. It also makes researching a particular area of language and culture quicker and easier.

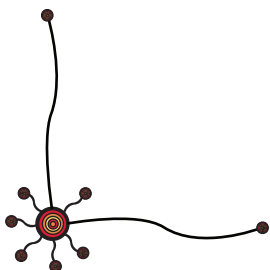


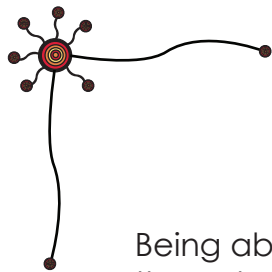
Using Technology to Assist in Preserving and Reclaiming our Native Languages

Awabakal Language Database

Words sorted by Awabakal (Modern spelling)

Awabakal	English
barangain	trevally
bitibitiwang	john Dory
bolowulo	parrot fish
bowata	catfish
kaloyina	eel
kaniin	eel
karakowiyoong	shark
karalkal	groper
karangkan	squire
karobara	whiting
karukoong	red bream
kingil	gurnard
kirul	mullet
kulambarang	barracouta
makong	blackfish
makoro	fish
makorolo	fish
mataura	squire





4. Table Format

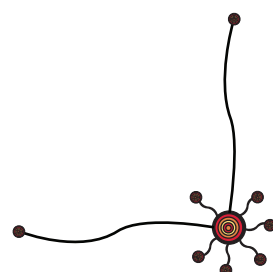
Being able to export your main fields into a table format can be very useful throughout your language documentation in Miromaa. Miromaa Users have found this helpful when managing, organising and analysing their entries in Miromaa.

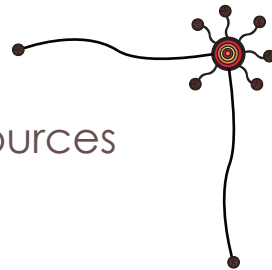
It can be quicker and easier to view your language in this format in some instances, particularly if you are checking your work.

ID	English	Awabakal	Bib. ID	Page Ref.	Other Ref.	Era ID	Awabakal Sentence	English Sentence	Extra information	Main	Verified	Archive
1,877	scaly-breasted lorikeet	kulal	10	17	SKOT, p. 51	1	Wiyakaan kulaitu ngaralanowa	A parakeet can be taught to speak		Y	Y	N
1,878	barracouta	kulambarang	10	43		1	Yanowa, patikankowablin kulamarangu	Careful, a barracouta will give you a nasty bite	Also called the snoek and coute.	Y	Y	N
1,997	frog	kor-kong	9	1256		1				N	N	Y
2,018	octopus	korowawolang	65	1173		1	Niwuwa yiterabulin wolangta korowakaba	He's named after being the "head" of the surf	Probably this name covers any of the varieties of octopus. Literally, the name means 'wave+head' by 'korowa+wolang'.	Y	Y	N
2,051	cuttlefish	korowatalan	4	87	AL, Pg 54	1	Niwuwa yiterabulin talanta korowakaba	He's named after being the "tongue" in the surf	Probably, covers the family of squid. Literally, the name means 'wave+tongue' by 'korowa+atalan'.	Y	Y	N
2,127	tortoise	kotumaang	4	86		1	Kotumaangu karaa karaa katanowa	The tortoise is very slow	The species of tortoise has so far proven unspecifiable, but we cannot be sure that 'kotumaang' is generic for all tortoise-like animals.	Y	Y	N
2,155	kangaroo	kalkonang	10	33		1	Kalkonangka maroong karal	The eastern grey makes for good eating	This is the female of the Eastern Grey, see also 'Kanilyining'.	N	Y	N
2,284	swan	kanbal	4	87		1	Keyawal kanbal marowanba	No, the black swan is not placid	Named for its call, this is the common name for Black Swan.	Y	Y	N
2,293	flame robin	kanti	10	21		1	Ngorokaan kantitu wiyanan	The red robin sings at dawn		Y	Y	N
2,305	king parrot	kaneta	4	87		1	Kaneta balkakaba kataan	The king parrot lives in the mountains	The name for the female King Parrot. See also 'Kirakira', the male bird and 'Bayinbang' for the general name for King Parrot.	Y	Y	N
2,308	nest	kanta	75			1			Specifically, a bird's nest.	Y	Y	N
2,399	shark	karakowyoong	4	87		1	Karakowyoongtera murayal Awabala	There are many sharks in Lake Macquarie	The general name for Shark.	Y	Y	N
2,408	groper	karalkal	10	43		1	Maankalabaang karalkal bangal	I caught a groper today	Eastern blue groper.	Y	Y	N
2,443	sea snake	karitaa	10	53		1	Wiwi, karitaatu patipe tatiblin	Careful, if the water snake bites you, you could die.	Yellow-bellied Sea Snake.	Y	Y	N
2,465	brown Snake	kariwiraara	4	86		1	Namalebi kariwiraako anti	Watch for brown snakes around here	See 'Kaan' for more details about this species.	N	Y	N
2,472	red bream	karukoong	9	1094		3				N	Y	Y
2,483	squid	karangkan	4	86		1	Maantaangeyn karankan motingkowa	We catch snapper with a spear	Also called cockney bream, red bream and old man.	Y	Y	N
2,524	blackfish	makong	10	43	SK02 p. 66	1			This is the River Blackfish.	Y	Y	N

Friday, 9 October, 2015

Page 5 of 19



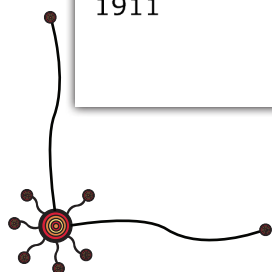


5. Specific Information From Your Database Such As Sources

This can be useful again when you are cross checking your language documentation and sources collection in Miromaa.

Having a full bibliographical list can be helpful when you are looking for language sources in a library for example, you can print the list off and take it with you.

Date	Source / Title etc	Code	Record ID
	Q:\Digital Archive\Culture\Original Photo Scans - Perc Haslem A6712a(1)	QHAS3	56
Author			
1974	Appendix XII - Full Particulars from Returns Available for Lake Macquarie and Newcastle 1828-1840	BL	71
Author	A. Ash, G. Giacon & A. Lissaraque		
2003	Gamilaraay, Yuwaalaraay & Yuwaalayaay Dictionary	GYG	31
Author	A. B. & J. W. Cribb		
1974	Wild Food in Australia, [Fontana, Collins Australia] Sydney	WFA	27
Author	Aboriginal Research Project Team		
1995	Land of Awabakal - Arc17 (Published by Yarnteen Aboriginal and Torres Strait Islanders Corporation)	LA	7
Author	ACRA		
2005	ACRA Temporary Reference List -- To be replaced as terms are located in other Sources	ACRA	16
Author	Anonymous		
ND	Unnamed, undistinguished hard-cover notebook of indeterminate age (perhaps even of turn of 19-20th centuries vintage).	Mss3	54
Author	Bernard McKiernan		
1911	"Some notes on the Aborigines of the Lower Hunter River New South Wales" in a journal called Anthropos Vol VI (885-892)	McKn	45





Controlling Which Words Appear In Your Word Lists

The Filters Panels in the Word List Maker work with the Controls Panel in the Editor screen to control which words appear (and which don't) in your word lists. The filters you select in the Word List Maker must match with the settings you have selected for each word in the Control Panel of the Editor for the word to appear in a list.

This sounds complicated but it's actually really simple, for example in the **Word List Maker** the '**Main**' field is set to 'Yes' by default. If you have not been ticking your words as '**Main**' in the **Control Panel** the words will not show up. You have 2 choices to make your words show up:

1. You can go back to the words' entry in the Editor and tick them as main
2. You can change the filter in the 'Main' field in the Word List Maker from 'Yes' to 'Either'

When creating word lists you can select whether or not to include words based on several different classifications. This includes the following which are set in the Control Panel:

- Main
- Visibility
- Era
- Archived

Word List Maker Filters

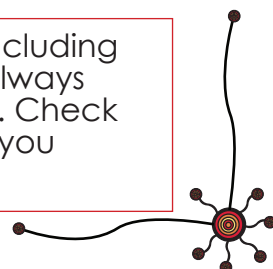
Word Lists				
Filters				
Main	Word Category	Part of Speech		
<input checked="" type="checkbox"/> Yes	All	All		
Visibility	Word Sub Category	Sub Part of Speech		
<input checked="" type="checkbox"/> Unrestricted	All	All		
Archived	Library Item	Era		
<input checked="" type="checkbox"/> No	All	All		

The Control Panel of the Editor

Controls	
<input checked="" type="checkbox"/> Main	<input type="checkbox"/> Checked by:
<input checked="" type="checkbox"/> Learner Accessible	<input type="checkbox"/> Locked by:
<input checked="" type="checkbox"/> Visibility: Unrestricted	<input type="checkbox"/> Archived by:
<input checked="" type="checkbox"/> Era: Traditional	

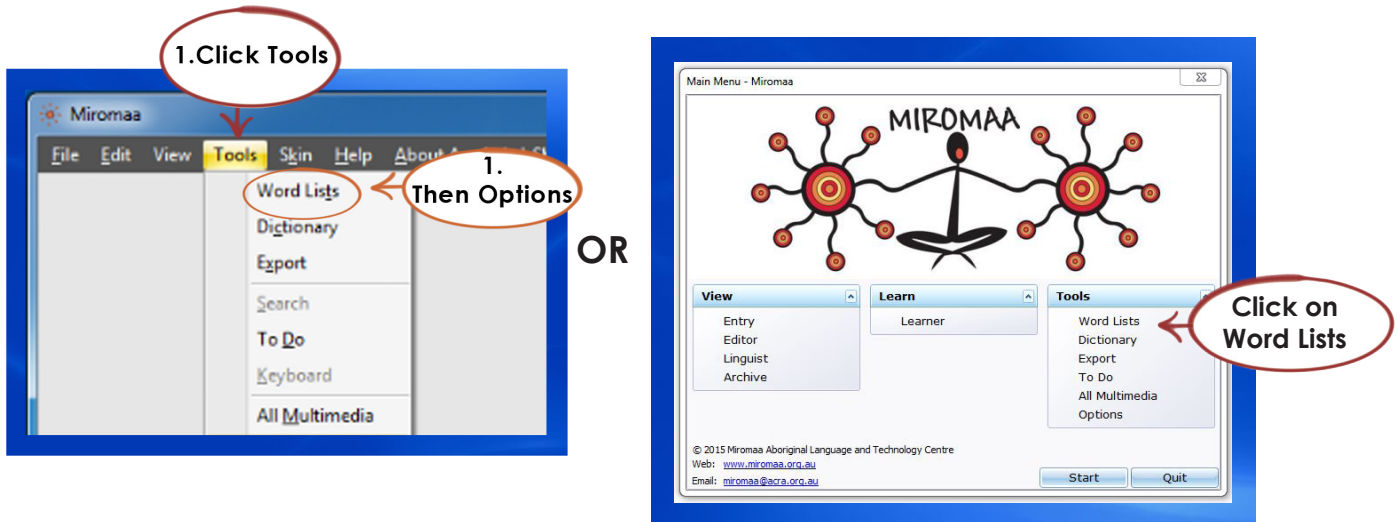


In the process of learning we have all made a few mistakes including a confusing, blank word list or 2 or 3. It's no problem and it's always something simple (though not always obvious when learning). Check back over your settings in the Filters and the Control Panel. If you can't work it out contact us! We are here to help!!



How To Create A Word List

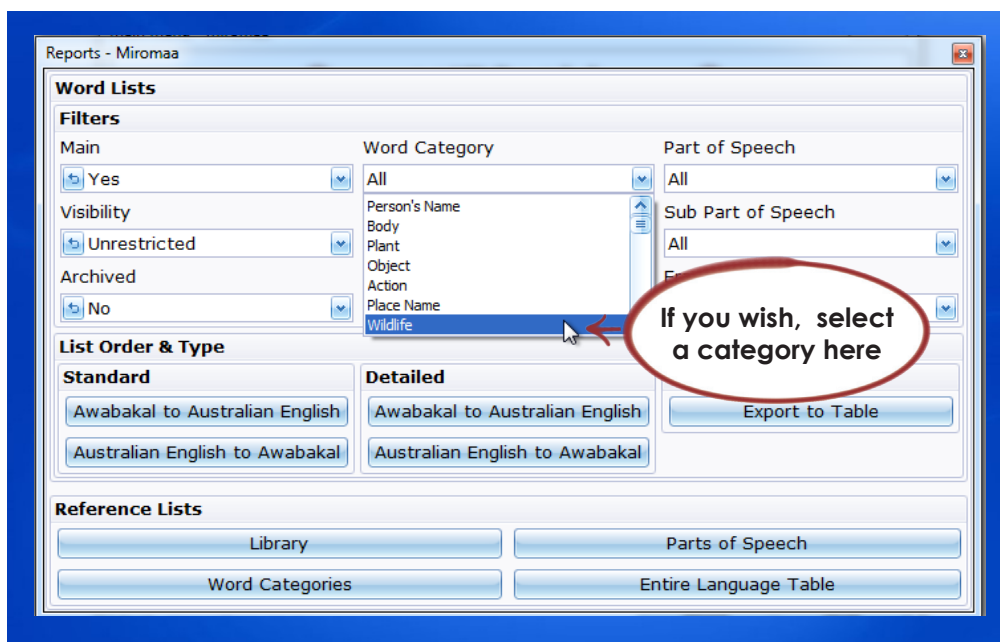
1. **Access** the Word List Maker through the 'Tools' option in the Main Menu bar **OR** the Main Menu

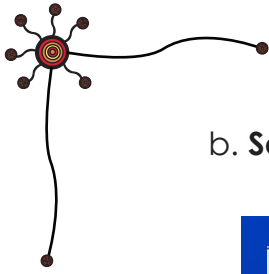


Miromaa will open the Word List Maker.

2. **Select** which filters you would like to apply. For this example we will make a word list about marine mammals, ordered from English to Awabakal. For this we will:

a. **Select** the **word category** e.g. 'Wildlife'. If you don't want to select by category leave this field as 'All' and move on to step 3 on page 12.





b. **Select** the **sub-category** e.g. 'Marine Mammals'

Reports - Miromaa

Word Lists

Filters

Main: Yes
Visibility: Unrestricted
Archived: No

Word Category: Wildlife
Word Sub Category: Marine Mammals
Part of Speech: All
Sub Part of Speech: All
Era: All

List Order & Type

Standard
Awabakal to Australian English
Australian English to Awabakal

Reference Lists
Library, Parts of Speech, Word Categories, Entire Language Table

If you wish, select a sub-category here

c. **Click** to select whether you would like your list ordered by your **language** or your **translation language**

Reports - Miromaa

Word Lists

Filters

Main: Yes
Visibility: Unrestricted
Archived: No

Word Category: Wildlife
Word Sub Category: Marine Mammals
Library Item: All
Part of Speech: All
Sub Part of Speech: All
Era: All

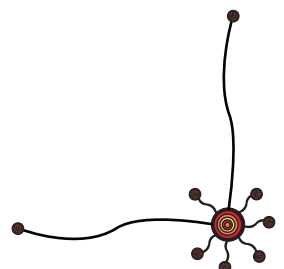
List Order & Type

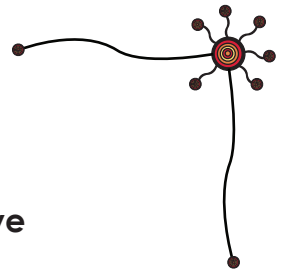
Standard
Awabakal to Australian English
Australian English to Awabakal

Table
Export to Table

Reference Lists
Library, Parts of Speech, Word Categories, Entire Language Table

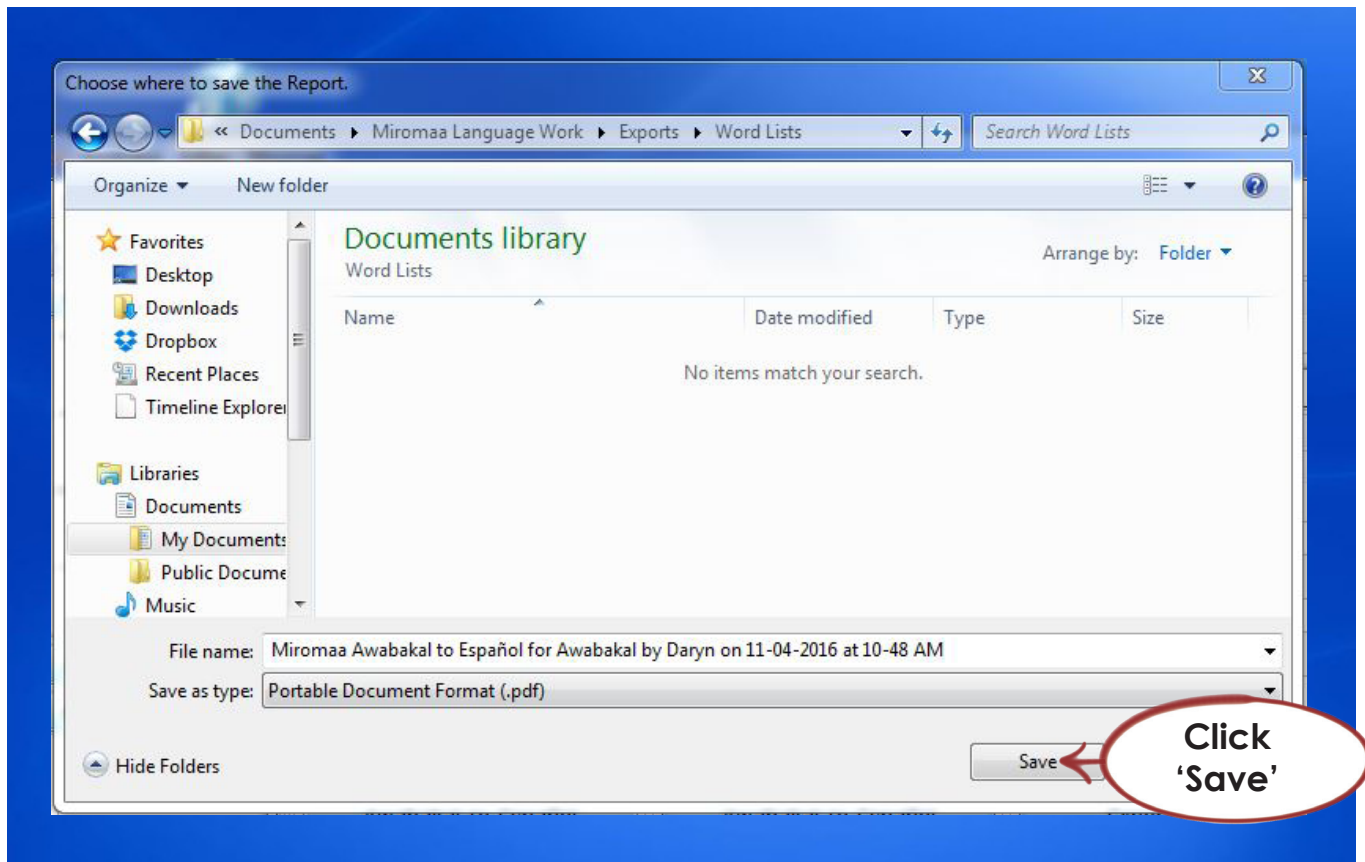
Select your language order here





Miromaa will open your finder window.

3. **Navigate** to your '**Exports**' folder or wherever you would like to **save** your word list



Miromaa will automatically suggest a file name for your word list comprised of:

Miromaa+'the language order of your list'+for 'your language'+by 'your username'+on 'the day's date'at 'the day's time'.

So our example word list title is:

'Miromaa Australian English to Awabakal for Awabakal by Daryn on 11-04-2016 at 10-45 aM'

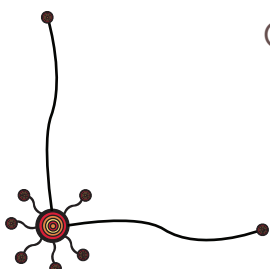
You can chose to keep this title or change it by typing in the 'File Name' field.

4. **Click** 'Save'

Miromaa will save your word list into your folder of choice.

If you review the list and wish to change it you can easily and quickly repeat steps 2-4 to create another list.

Congratulations you have created your own word lists!

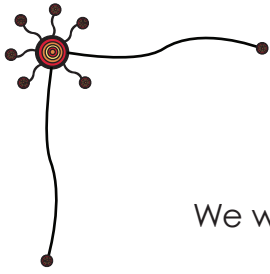




12 Creating Word Lists







We would love to hear your feedback on Miromaa so please don't hesitate to tell us about your experiences:

Miromaa Aboriginal Language & Technology Centre

Suite 1
50 Bolton Street,
Newcastle, NSW, 2300.
Phone: +61 2 4927 8222
miromaa@acra.org.au
www.miromaa.org.au

Remote Support

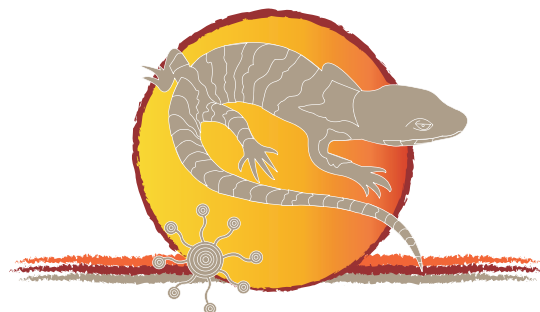
If you would like further help we can assist by providing support by email or by using our remote support software TeamViewer:

<http://miromaa.org.au/miromaa/support.html>

Miromaa Learning Room

The most recent version of this, and all of our training documents will be available in the learning room.

<http://www.miromaa.org.au/miromaa/learning-centre/learning-room.html>



Miromaa ALTC

Aboriginal Language and Technology Centre

